Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zwrócilibyście uwagę na noszącego szatę lśniące i powiedzielibyście mu ty siądź tutaj dobrze a ubogiemu powiedzielibyście ty stań tam lub siądź tutaj pod podnóżkiem moim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a wy zwrócilibyście uwagę na tego w lśniącej szacie i powiedzielibyście: Ty usiądź tu wygodnie, a ubogiemu powiedzielibyście: Ty stań lub usiądź tam* u mojego podnóżka,[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	popatrzycie zaś na (tego) noszącego odzienie jaśniejące i powiecie: "Ty siedź tutaj pięknie", i (temu) ubogiemu powiecie:„Ty stań tam", lub: "Siedź* pod podnóżkiem mym", [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zwrócilibyście uwagę na noszącego szatę lśniące i powiedzielibyście mu ty siądź tutaj dobrze a ubogiemu powiedzielibyście ty stań tam lub siądź tutaj pod podnóżkiem moim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zwrócilibyście uwagę na tego bogatego i zaproponowali: Usiądź tu sobie wygodnie, a ubogiemu polecili: Ty stań lub usiądź tam przy moim podnóżku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy zwrócicie oczy na tego, który ma wspaniałą szatę i powiecie: Ty usiądź tu w zaszczytnym miejscu, do ubogiego zaś powiecie: Ty stań tam lub usiądź tu u mego podnóżka;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wejrzelibyście na tego, co ma świetną szatę, a rzeklibyście mu: Ty! siądź sam poczciwie! a ubogiemu byście rzekli: Ty! tam stój, albo siądź tu pod podnóżkiem moim!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i patrzylibyście na tego, co się odział w świetną szatę, i rzeklibyście mu: Ty siedź tu dobrze, a ubogiemu byście rzekli: Ty stój tam abo siedź pod podnóżkiem nóg moich:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a wy spojrzycie na bogato przyodzianego i powiecie: Ty usiądź na zaszczytnym miejscu, do ubogiego zaś powiecie: Stań sobie tam albo usiądź u podnóżka mojego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy zwrócilibyście oczy na tego, który nosi wspaniałą szatę i powiedzielibyście: Ty usiądź tu wygodnie, a ubogiemu powiedzielibyście: Ty stań sobie tam lub usiądź u podnóżka mego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a wy spojrzycie na tego, który ma lśniącą szatę, i powiecie: Usiądź tutaj, wygodnie, do biednego zaś powiecie: Ty stań tam, lub: Usiądź przy moich nogach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a wy zwrócicie się do ubranego bogato: „Usiądź wygodnie tutaj”, zaś do ubogiego powiecie: „Stań tam lub usiądź u

[1)] Ty stań lub usiądź tam, σὺ στῆθι ἢ κάθου ἐκεῖ, B (IV); Ty stań tam lub usiądź, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου, A (V), w l; <x>660 2:3</x>L.

[2)] Inne lekcje zamiast słów "tam, lub: Siedź": "lub: Siedź tam": "lub: Siedź tutaj"; "tam, i: Siedź": "tam, lub: Siedź tutaj"; "lub: Przyjdź, siedź".

			moich nóg”,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a wy spojrzycie na tego mającego na sobie odzienie piękne i powiecie: „Usiądź tu sobie wygodnie”, a biedakowi powiecie: „Ty stań tam”, albo: „Usiądź sobie przy moim podnóżku”,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	czy nie zwrócilibyście uwagi raczej na tego w pięknej szacie, mówiąc: zechciej tu usiąść wygodnie; a do ubogiego czy nie powiedzielibyście: stań sobie tam albo usiądź na podłodze?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a wy spojrzawszy na ubranego wspaniale powiedzielibyście mu: Siądź tutaj, na pierwszym miejscu! - a biedakowi powiedzielibyście: ’Stój tam! albo: Siadaj u mojego podnóżka! -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ви поглянете на того, хто в шатах блискучих, і скажете: Ти сядь отут зручно; а бідному скажете: Ти стань отам або сядь тут на моєму підніжку-
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a popatrzycie na tego, co nosi lśniącą szatę i mu powiecie: Ty słusznie tutaj siedź; a ubogiemu powiecie: Ty stań tam, albo: Siedź tutaj, poniżej mego podnóżka;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli okażecie więcej szacunku człowiekowi w szykownym ubraniu i powiecie mu: "Siądź sobie tutaj, na tym dobrym miejscu", a ubogiemu powiecie: "Ty! Stań, o, tam!", albo: "Siądź na podłodze u moich stóp",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wy zaś spoglądacie przychylnie na tego, który nosi okazałą odzież, i mówicie: ”Ty usiądź tu na zaszczytnym miejscu”, a do biednego mówicie: ”Ty stój” albo: ”Usiądź tam u mego podnóżka”,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy zaś patrzycie na dobre ubranie tego pierwszego i mówicie: „Siądź tu z przodu, na honorowym miejscu”. Do biednego zaś mówicie: „Stań sobie tam z boku albo usiądź na podłodze”.